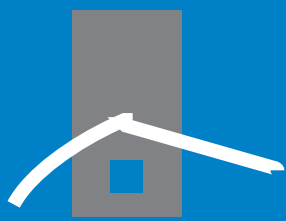


RenovaS



Rénovation à Schaerbeek

Journal d'information
pour les habitants

Informatiekrant
voor de bewoners

نشرة اخبارية للسكان

Mahalle sakinleri için
haber bülteni

Gazeta e informacionit
për banuesit



Contrat de quartier Jérusalem
Wijkcontract Jeruzalem

Contrat de quartier

N°7 JÉRUSALEM ZALEM

Wijkcontract

SOMMAIRE

EDITORIAL P.3
ESPACE PUBLIC P.4
COHESION SOCIALE P.5
ORGANISONS UNE FETE ... P.6
LOGEMENT P.8
RENOVATION P.9
PAROLE AUX HABITANTS P.10
BRÈVES P.11
COIN ENFANTS P.12

INHOUD

HOOFDARTIKEL P.3
OPENBARE RUIMTE P.4
SOCIALE COHESIE P.5
LAAT ONS EEN FEEST... P.7
HUISVESTING P.8
RENOVATIE P.9
BEWONERS AAN HET WOORD P.10
NIEUWTJES P.11
KINDERHOEKJE P.12



Fête de quartier Jérusalem
Rue Laude
Samedi 28 mai à partir de 11:00

Jeruzalemwijkfeest
Laudestraat
Zaterdag 28 mei vanaf 11:00

Fête de la mobilité quartier Jérusalem 2003 - Feest van de mobiliteit Jeruzalemwijk 2003

LE CONTRAT DE QUARTIER JERUSALEM DECEMBRE 2002 - DECEMBRE 2006

C'est un contrat signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations du quartier.

Son périmètre est défini en fonction de certains critères : l'état de l'habitat, de l'espace public et des indicateurs sociaux – taux de chômage, état du logement, densité de la population,...

Sa durée est de quatre ans auxquels s'ajoutent deux ans pour terminer les chantiers.

Son objectif est de revitaliser le quartier, le rendre plus accueillant, plus convivial.

Comment ? Par la création ou la rénovation de logements, des interventions sur l'espace public (rues, trottoirs, espaces verts...), la création de nouvelles infrastructures mais aussi en partenariat avec le milieu associatif local et les habitants, des actions de cohésion sociale. Le contrat de quartier subsidie ainsi plusieurs associations : le Novanois, les jeunes schaarbeekoïses au travail (JST), la Tanière des Petits Ours, la Mission Locale, l'Institut Frans Fischer, RenovaS.

De la participation ? Pour tenter de répondre aux besoins du quartier, une commission rassemblant des habitants du périmètre élus lors de la première assemblée générale de quartier, des représentants du milieu associatif local et des pouvoirs publics (région, commune, police...) émet **huit fois par an un avis** sur le programme et son déroulement, c'est la **commission locale de développement intégré – CLDI**.

Le programme du contrat de quartier Jérusalem prévoit la construction de 13 nouveaux logements, la réfection de la voirie, la rénovation de la façade de l'Institut Frans Fischer, la rénovation de la Maison de l'emploi, la création d'un nouvel équipement public de proximité rue Vogler... ainsi que de nombreuses actions.

L'information : se fait via 3 assemblées générales de quartier et 8 CLDI annuelles, ce journal distribué trois fois l'an dans toutes les boîtes du périmètre, des groupes de travail sur des thématiques précises, ... mais aussi via le local du contrat de quartier situé au **406 ch. de Haecht**.

Ouvert à tous, on vous y informe sur le programme du contrat de quartier, sur l'accès au logement, les primes à la rénovation et vous pouvez aussi y faire part de vos remarques, projets, de vos rêves...

RENOVAS

Une asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier, c'est-à-dire:

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- la coordination sociale de projets avec les habitants
- et la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.

HET WIJKCONTRACT JERUSALEM DECEMBER 2002 - DECEMBER 2006

Het is een contract aangegaan door de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en enkele verenigingen van de wijk.

Zijn periméter wordt/is bepaald in functie van bepaalde criteria: de staat van de huisvesting, de openbare ruimte en de sociale indicatoren – werkloosheidsgraad, staat van de woningen, bevolkingsdichtheid, ...

Zijn duur loopt over een periode van vier jaar waar twee jaren worden aan toegevoegd om de werken tot een goed einde te brengen.

Zijn doel is de herwaardering van de wijk, deze aangenamer en gezelliger te maken.

Hoe? Door het creëren of vernieuwen van woningen, tussenkomsten in de openbare ruimte, (straten, voetpaden, groene ruimten ...), het creëren van nieuwe infrastructures maar ook in partnerschap met het plaatselijk verenigingsleven en de bewoners, acties voor het bevorderen van de sociale cohesie. Het wijkcontract subsidieert dan ook verschillende verenigingen : Novanois, les Jeunes Schaarbeekoïses au Travail (JST), de Tanière des Petits Ours, de Plaatselijke Opdracht, het Instituut Frans Fischer, RenovaS.

De deelname? Teneinde te beantwoorden aan de noden van de wijk, brengt een commissie, bestaande uit bewoners uit de periméter, vertegenwoordigers van het plaatselijk verenigingsleven en de openbare machten (Gewest, gemeente, politie ...) die tijdens de eerste algemene vergadering van de wijk worden verkozen, **acht maal per jaar een advies uit inzake het programma en zijn uitwerking, dit is de Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling – PCGO**

Het programma van het wijkcontract Jeruzalem voorziet de bouw van 13 nieuwe woningen, het herstel van de wegen, de vernieuwing van de gevel van het Instituut Frans Fischer, de vernieuwing van het Huis voor tewerkstelling, het creëren van een nieuwe openbare nabijheidsuitrusting in de Voglerstraat ... evenals talrijke acties.

De informatie: gebeurt via 3 algemene vergaderingen en 8 PCGO per jaar, deze krant wordt driemaal per jaar verdeeld in alle brievenbussen van de periméter, werkgroepen rond specifieke thema's, ... maar ook via het lokaal van het wijkcontract dat gelegen is **Haachtsesteenweg 406**.

Dit lokaal staat open voor iedereen en U kan er informatie bekomen inzake het programma van het wijkcontract, het bekomen van een woning, premies voor renovatie. U kan er eveneens uw opmerkingen, projecten, dromen, ... kwijt.

RENOVAS

Een vzw. aan wie de gemeente de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd, nl.

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma
- de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners
- en het promoten van de renovatie bij de eigenaars.

MAHALLE KONTRATI

Bu Başkent-Brüksel Bölgesi tarafından başlatılan ve Belediyenin partönerliğinde yürütülen kent canlandırma programıdır. 4 yıl sürecek olan bu program (şantiyelerin tamamlanması için 2 yıl uzatılabilir), belirli bir alanda gerçekleştirilecektir ve esas amaçları şunlardır: - kamusal alanın yeniden düzenlenmesi, - konut inşaatı/onarımı - mahalle altyapıları ve donanımlarının yapımı veya güçlendirilmesi, sosyal ve katılımcı girişimlerin başlatılması.

RENOVAS NEDIR

RenovaS Schaarbeek Belediyesinin mahalle kontratlarını yönetmekle görevlendirdiği bir dernektir. Derneğin görevleri şunlardır: - yenileme programının idari ve teknik gözetimi, - mahalle sakinleri ve yerel sivil toplum örgütleri ile işbirliği halinde toplumsal bütünlük projelerinin koordinasyonu, - mülk sahiplerinin yenileme konusunda bilinçlendirme.

RENOVAS ALB

Një asbl që komuna i beson lidhjen e kontratave të lagjes, domethën, - vesprimet administrative dhe teknike të programit të transformimit - lidhjet sociale të planit me banuesit - ndjeshmëria e pronarëve për transformimin

C'FARE ESHTË NJË KONTRATË ALB

Programi i kontratës të lagjes Jeruzalem parashikom 3 boshte kryesore. 1. Vendbanimet 2. vendet, hapësirat publike 3. Bashkim shoqëror – punë

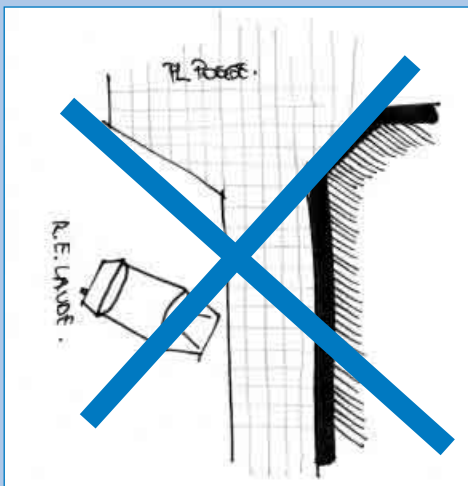
AR RenovaS رينوفاس

تعهد البلدية لـ asbl بالتنسيق بين عقود الحي، بمعنى المتابعة الإدارية والتقنية لبرنامج التجديد والتنسيق الاجتماعي للمشاركة بجمعية السكان تحسيس أرباب الأملاك بالتجديد.

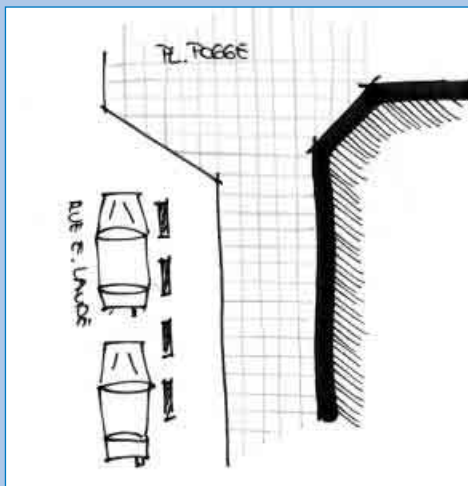
AR عقد للحي ؟

برنامج للتجديد ممول من طرف بلدية منطقة بروكسل في محيط محدد وداخل فترة 4 سنوات يهدف إلى تجهيز الفضاء العمومي ... إنشاء السكن التلاحم الاجتماعي ... ومشاركة السكان.

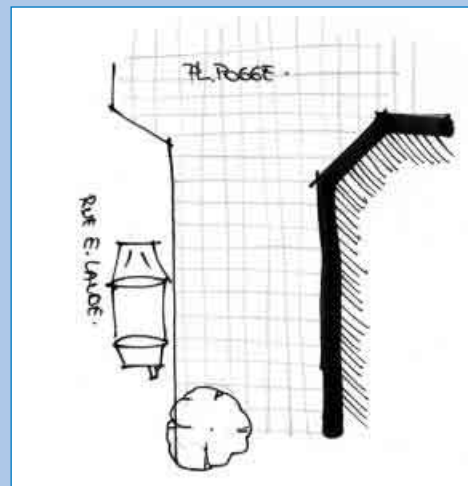
AVIS AUX HABITANTS / BERICHT AAN DE BEWONERS



Stationnement en épi « sauvage » bientôt interdit « Wild » parkeren in aanoprnm weldra verboden



Stationnement longitudinal avec bloc en béton avant travaux Parkeren in de lengte met betonpaal voor de werken



Stationnement longitudinal après travaux Parkeren in de lengte na de werken

EDITORIAL

Après un hiver interminable, voici enfin les premiers rayons de soleil.

Pour célébrer cela, le quartier de Jérusalem fait la fête ce samedi 28 mai, rue Laude. Un nombre très important d'associations s'est mobilisé pour préparer cette journée. Entièrement dédiée aux habitants du quartier, ce sera l'occasion pour chacun de se détendre, de se divertir ou tout simplement de profiter d'un moment convivial en famille. Des divertissements sont prévus pour tous, petits et grands... Une petite brocante est également prévue pour les habitants du quartier (priorité aux habitants de la rue Laude). Si vous souhaitez y participer, lisez la page 5 pour plus de détails.

N'oubliez pas : rendez-vous rue Laude ce samedi 28 mai à partir de 11:00 !

Votre journal vous informe...

Dans ce numéro de mai, nous vous présentons le nouvel aménagement prévu pour la place Houffalize, nous évoquons également la prochaine fête de quartier Jérusalem ainsi que les actions que nous menons dans les écoles du quartier dans le cadre de la campagne de sensibilisation à la propreté.

Plus loin, le Syndicat des Locataires présente ses activités et les habitants du quartier qui vous représentent aux réunions de suivi du contrat de quartier, les CLDI, sont à nouveau à l'honneur.

Enfin, hors contrat de quartier, pour votre information, nous vous parlons des 175 ans de la Belgique et de quelques événements qui commémorent cet anniversaire.

Surtout n'hésitez pas à nous contacter si vous souhaitez diffuser une information qui concerne le quartier via le journal. La prochaine édition est prévue pour septembre 2005 ...

Bonne lecture...

Olivier, Olivia et Rachida

HOOFDARTIKEL

Na een eindeloze winter, bespeuren wij eindelijk de eerste zonnestralen.

Om dit te vieren, organiseert de wijk Jeruzalem op zaterdag 28 mei een feest in de Laudestraat. Een groot aantal verenigingen zet hun beste beentje voor om van deze dag iets speciaals te maken. Deze dag, die volledig gewijd is aan de wijkbewoners, zal voor hen allen de gelegenheid bij uitstek zijn om zich lekker te ontspannen, pret te maken of eenvoudigweg te genieten van een aangenaam verpozen met de familie. Er wordt vermaak voorzien voor allen, klein en groot ... Er wordt eveneens een kleine rommelmarkt georganiseerd voor de wijkbewoners (hierbij genieten de bewoners van de Laudestraat voorrang). Indien U hieraan wenst deel te nemen, ga dan naar pagina 5 voor meer details. Vergeet niet naar de Laudestraat te komen op zaterdag 28 mei vanaf 11 :00 !!!

Uw krant informeert ...

In deze uitgave van de maand mei, stellen wij U de nieuwe inrichting voor die voorzien is voor het Houffalizeplein; wij vermelden eveneens het komend feest van de wijk Jeruzalem evenals de acties die wij ondernemen in de wijkscholen in het kader van de campagne voor de sensibilisatie voor netheid.

Verder, stelt de Huurdersbond zijn activiteiten voor, en worden de wijkbewoners die U vertegenwoordigen in de vergaderingen voor de opvolging van het wijkcontract, de PCGO, opnieuw in de kijker gezet.

Tenslotte hebben wij het met U, naast het wijkcontract, ook over het 175- jarig bestaan van België en de evenementen die worden georganiseerd om dit te vieren.

Aarzel vooral niet ons te contacteren indien U inlichtingen inzake de wijk via onze krant wenst te verspreiden. De volgende uitgave is voorzien voor september 2005 ...

Wij wensen U een aangename lectuur.

Olivier, Olivia en Rachida

L'EQUIPE DU CONTRAT DE QUARTIER JERUSALEM DE PLOEG VAN HET WIJKCONTRACT JERUZALEM



Jean-François Kleykens
Coordination générale
Algemene coördinatie



Françoise Deville
Méthodologie - communication
Methodologie - communicatie



Steve Jacobs
Coordination technique
Technische coördinatie



Olivier Verstraeten
Chef de projet du contrat de quartier Jérusalem
Projectleider wijkcontract Jeruzalem



Els Penné
Architecte technique
Technische architect



Olivia Lemmens
Chargée de mission du projet Vogler
Speciale afgezante project Vogler



Ines Camacho
Architecte, cellule rénovation
Architect, cel renovatie



Rachida El Haddad
Animatrice du contrat de quartier Jérusalem
Vormingswerker voor het wijkcontract Jeruzalem



Rénovation à Schaerbeek

RenovaS



Renovatie te Schaerbeek

**CONTRAT DE QUARTIER
JERUSALEM**

Permanence
Chaussée de Haecht 406
Bruxelles
T 02 246 91 66 / 62
F 02 216 27 73
Email: overstraeten@renovas.be
olemmens@renovas.be
relhaddad@renovas.be

Permanentie
Haachtsesteenweg
1030 Brussel

**WIJKCONTRACT
JERUZALEM**

Les heures de permanence
De uren van de permanentie
Ma – Di : 14-17:00
Mer – Woe : 10-17:00
Ven – Vrij : 14-17:00

Avec le soutien de / Met de steun van

La police de caractère Het Lettertype
MISS CRICHS
à été réalisée par werd ontwerp door
SPECULOOS

Layout:
Grégoire Romefort
& Harrison

Photos / foto's © RenovaS



Traductions / Vertalingen
Maria De Boom (NL),
Urime Dauti (ALB),
Yakup Yurt (T)
&
Farouk Aghbalou (Ar)

Ce volet concerne toutes les opérations liées à la création ou au réaménagement des espaces publics : verdurisation d'intérieurs d'îlots, réfection des voiries, des trottoirs, des places, des carrefours, d'abords d'écoles, d'accès aux logements et amélioration de l'éclairage public, ...

Dit luik omvat alle operaties in verband met de (her)inrichting van openbare ruimtes : vergroening van de binnenzijde van huizenblokken, herstelling van de openbare weg, de stoepen, pleinen, kruispunten, onmiddellijke omgeving van scholen, toegang tot de woningen, en verbetering van de openbare verlichting,...

KAMUSAL ALAN T

Bu bölüm kamusal alanların yapımı veya yeniden düzenlenmesine ilişkin bütün işlemlerle ilgilidir : ada içlerinin yeşillendirilmesi, yolların, kaldırımların, meydanların, kavşakların, okul çevrelerinin, konut girişlerinin bakım ve onarımı ve sokak aydınlatmasının iyileştirilmesi, ...

HAPËSIRA PUBLIKE E QUTETARËVE ALB

Kjo faqe i përket të gjitha operacioneve të lidhura me krijimin ose me rindërtimin e hapësirave publike të qytetarëve : Gjelbërimit e brendshëm të çerdheve, të kopshteve, ripunimit e vendeve ku hidhen plehërat, të trotua-reve, të vendeve të lira, të kryqëzimeve të rrugëve, rrethimit e shkollave, vendet ku hyhet dhe dilet në shtëpi, dhe përmirësimit e ndriçimit të hapësirave të qytetarëve.

فضاء عمومي AR

يتعلق هذا الجزء بالعمليات المتعلقة بإنشاء أو إعادة تجهيز الفضاءات العمومية: تخضير الوحدات السكنية، إصلاح شبكة الطرقات، والأرصفة والساحات وملتقيات الطرق ومنافذ المدارس ومداخل المنازل وتحسين الإنارة العمومية ...

LE PROJET D'AMÉNAGEMENT DE LA PLACE HOUFFALIZE REDÉMARRE ! UN NOUVEL AVANT-PROJET EST NÉ...

Le projet d'aménagement de la future place Houffalize est l'un des enjeux les plus importants du contrat de quartier. Cette opération du volet 4 financée par le SPM&T - Service Public fédéral Mobilité et Transport - représente l'espace le plus vaste du périmètre du contrat de quartier. Elle peut donc donner au quartier une identité forte et redynamiser le lieu.

Les critères de réaménagement définis par le groupe de travail Espace public* et le programme sont les suivants :

- intégrer l'axe routier au mieux pour former une place unitaire,
 - prolonger la balade verte de la place Colignon au parc Josaphat,
 - implanter de la végétation,
 - prévoir une zone de stationnement,
 - valoriser le Neptunium.
- Malheureusement, depuis plusieurs mois, les propositions du bureau d'étude ne répondaient pas à cette problématique complexe.
- Le projet de la place de Houffalize semblait dans une impasse mais lors de la dernière CLDI - 1^{er} mars 2005, une nouvelle proposition a été présentée.

L'objectif du bureau d'étude a été de définir une nouvelle forme, les triangles d'aujourd'hui sont abandonnés au profit de lignes directrices qui se déploient en éventail.

Dès lors, la place s'organise en différentes fonctions :

- une zone ouverte et spacieuse,
- une zone de stationnement avec davantage de places que dans la proposition précédente,
- une zone plus intime et plus boisée,
- un arrêt Stib et une zone réservée au bus scolaire sont également intégrées au projet.

Au sol les lignes directrices sont concrétisées par un joint qui marque le dénivelé et permet aussi l'écoulement des eaux pluviales.

Le bureau d'étude a voulu éviter au maximum l'utilisation d'éléments secondaires tels que potelets et barrières et c'est donc une bordure qui marque la différence de niveaux qui délimite la zone de stationnement du bus scolaire.

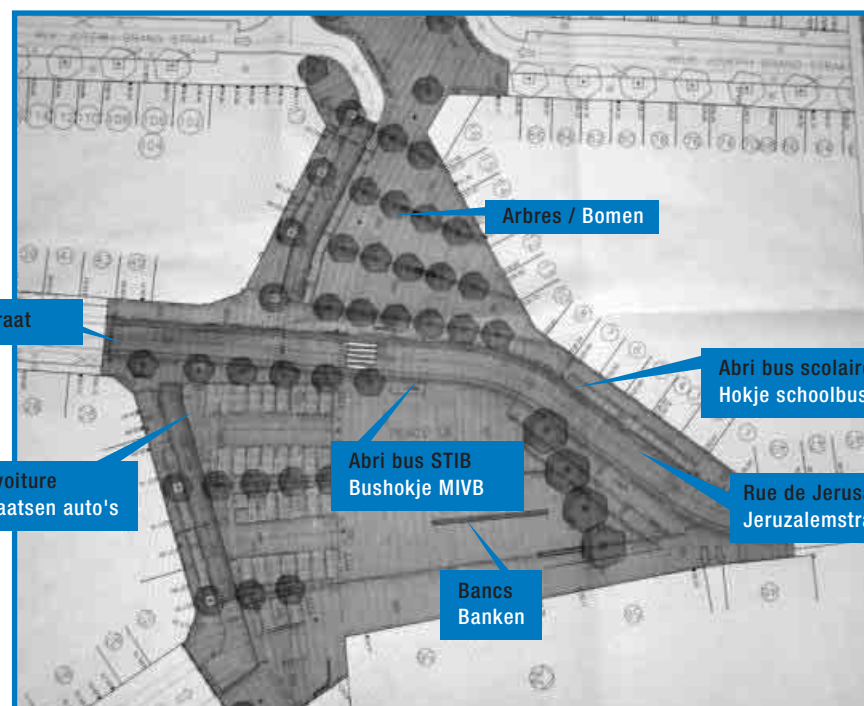
La balade verte se distingue par un éclairage scénographique. Ces luminaires ont deux autres fonctions : sécuriser la zone intime, arborée et empêcher l'accès de la place aux voitures.

Le matériau principal utilisé est le klinkers en terre cuite couleur lave. Il s'agit d'une brique qui a l'avantage d'être aussi solide que du béton. Ce matériau stable, noble et qualitatif est cependant plus cher que le béton.

L'axe routier sera quant à lui en béton coulé d'une couleur proche de celle des klinkers. Enfin, une piste cyclable sera délimitée.

Rappelons que cette proposition n'est qu'au stade d'avant-projet. Bien entendu, nous vous tiendrons au courant de l'évolution de ce projet lors de stands d'information sur l'espace public et par des toutes boîtes distribués au moment de l'enquête publique.

* Ce groupe de travail a rassemblé en 2003 des habitants, des représentants communaux, du monde scolaire, associatif, des membres de RenovaS et des experts. Il s'est réuni à plusieurs reprises pour proposer des lignes directrices par rapport à l'aménagement de la place.



Avant-projet d'aménagement de la place Houffalize
Voorontwerp inrichting Houffalizeplein

HET INRICHTINGSPROJECT VOOR HET HOUFFALIZEPLEIN HERNEEMT ! EEN NIEUW VOORONTWERP IS GEBOREN ...

Het inrichtingsproject van het toekomstige Houffalizeplein is een van de voornaamste doeleinden van het wijkcontract. Deze operatie van luik 4 die wordt gefinancierd door de FODM&T – Federale Openbare Dienst voor Mobiliteit en Transport - vertegenwoordigt de grootste ruimte binnen de perimeter van het wijkcontract. Het kan dus aan de wijk een sterke identiteit geven en de plaats opnieuw dynamiseren.

De herinrichtingcriteria die werden bepaald door de werkgroep Openbare Ruimte* en het programma zijn de volgende :

- de hoofdweg zo goed mogelijk integreren om een eenvormig plein te bekomen,
 - de groene wandeling verlengen van het Colignonplein tot aan het Jozafatpark,
 - struiken planten,
 - een parkeerzone voorzien,
 - het Neptunium herwaarderen.
- Jammer genoeg zijn de voorstellen van het studie bureau sedert enkele maanden niet overtuigend daar zij niet beantwoorden aan deze veelzijdige problematiek.
- Het project voor het Houffalizeplein leek in het slop te zitten maar tijdens de laatste vergadering van de PCGO (01 maart 2005) werd een nieuw voorstel op tafel gelegd.

Het studie bureau had tot taak een nieuwe vorm te bepalen, waarbij wordt afgezien van de huidige driehoeken ten voordele van richtlijnen die zich in een waaiër uitspreiden.

Hierdoor wordt het plein in verschillende functies ingedeeld :

- een ruime open zone,
- een parkeerzone met meer plaatsen dan in het vorig voorstel,
- een intiemere beboste zone,
- een MIVB-halte en een zone voorbehouden voor de schoolbus worden eveneens in het project geïntegreerd.

Op de grond worden de richtlijnen geconcretiseerd door een verbinding die het niveauverschil aangeeft en de afvoer van regenwater toelaat.

Het studie bureau heeft zoveel mogelijk bijkomende elementen zoals paaltjes en versperringen willen vermijden en bijgevolg wordt het niveauverschil dat de parkeerzone voor de schoolbus afgrenst, aangegeven door een boordsteen.

De groene wandeling wordt benadrukt door een scenografische verlichting. Deze verlichting heeft twee functies : de intieme beboste zone beveiligen en de toegang voor auto's belemmeren.

Er zal voornamelijk met terracotta klinkers in lavakleur worden gewerkt. Het betreft hier een baksteen die het voordeel heeft zo stevig te zijn als beton. Dit stabiel, edel en kwalitatief materiaal is echter duurder dan beton.

De rijweg daarentegen, zal worden uitgewerkt in gegoten beton met een kleur dewelke die van de klinkers benadert. Tenslotte zal ook een fietsbaan de rijweg afgrenzen.

Weet wel dat dit voorstel zich slechts in het stadium van voorontwerp bevindt. Wij houden u uiteraard op de hoogte van dit project door infostands op de openbare ruimte en door huis-aan-huis folders die zullen worden verdeeld op het ogenblik van het openbaar onderzoek.

* De werkgroep bracht in 2003 bewoners, vertegenwoordigers van de gemeente, de scholen en verenigingen, leden van RenovaS en deskundigen samen. Zij vergaderden verschillende malen teneinde de richtlijnen met betrekking tot de inrichting van het plein vast te leggen.

Un contrat de quartier intègre également des projets sociaux et culturels. L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'insuffler une dynamique de participation et créer de l'emploi. Dans votre quartier, plusieurs projets subsidiés sont prévus, ci-dessous une description de ces projets.

Een wijkcontract omvat eveneens sociale en culturele projecten. Deze hebben als doel de sfeer tussen de bewoners te versterken, een participatiedynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen. Verscheidene gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk. U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.

TOPLUMSAL BÜTÜNLÜK

Amaç mahalle sakinleri arasında iletişim ve dostluğu güçlendirmek, yeni bir katılım dinamişi vermek ve istihdam yaratmaktır. Mahallenizde sübvansede edilen birçok proje öngörülmüştür. Aşağıda bu projelerden bazıları hakkında bilgiler bulabilirsiniz.

BASHKIM SHOQËROR - PUNE

Pikësnyimi është që të formohet lidhja midis banuesve, për të dhënë fuqinë e tyre në pjesëmarrje dhe për të krijuar punë. Disa projekte : krijimi i një orkestër, një qëndër për të vegjëlit, meremetimi i shtëpisë së punësimit.

AR الاتحاد الاجتماعي والشغل

الهدف هو تقوية اواصر الاتحاد بين السكان وخلق روح الحركية لاجل المشاركة وخلق فرص الشغل. بعض المشاريع : خلق دار للحي. ايقاف. باحة استقبال للمغارب. تجديد دار الشغل. هل توفيق في المشاركة. لاجل يزيد.

CAMPAGNE DE SENSIBILISATION A LA PROPRETE

Comme nous vous l'avons expliqué dans notre précédent journal, une campagne de sensibilisation à la propreté a démarré dans le quartier Jérusalem. En effet, depuis 2 mois, toutes les classes primaires de l'école Les Platanes située rue Verwée participent, avec le soutien de l'ensemble des professeurs et de la direction, à différentes actions de sensibilisation. Pour ce faire, nous nous sommes rendus plusieurs fois dans chaque classe afin de sensibiliser les élèves aux notions importantes de protection de l'environnement, de propreté et de tri des déchets... Les parents sont également invités via des collations santé à parler de l'importance pour leurs enfants d'une bonne hygiène alimentaire.

L'école elle-même s'est engagée à améliorer la situation au sein de l'établissement. Le personnel suit une formation au tri des déchets. Du matériel adéquat - poubelles bleues, jaunes et blanches - sera installé dans toute l'école pour permettre aux élèves de mettre en pratique ce qu'ils auront appris durant cette campagne.

SENSIBILISATIECAMPAGNE VOOR NETHEID

Zoals wij U reeds hebben uitgelegd in onze vorige krant, werd een sensibilisatiecampagne voor netheid opgestart in de wijk Jeruzalem. Inderdaad, sedert twee maanden nemen alle klassen van de lagere school Les Platanes in de Verwéestraat, met de steun van al hun leraren en de directie, deel aan verschillende sensibilisatieacties. Hiervoor hebben wij verschillende malen alle klassen bezocht teneinde de leerlingen te sensibiliseren voor de beginselen van de bescherming van het milieu, de netheid, het sorteren van afval ... De ouders worden eveneens uitgenodigd om via gezonde snacks te spreken over het belang van een gezonde voeding voor hun kinderen.

De school zelf heeft zich ertoe verbonden de toestand binnen de instelling te verbeteren. Het personeel volgt een vorming inzake het sorteren van afval. Het juiste materiaal - blauwe, gele en witte, vuilniszakken - zal in de ganse school worden geplaatst om de leerlingen toe te laten in de praktijk toe te passen wat zij tijdens de sensibilisatiecampagne hebben geleerd.



Sensibilisation des élèves de l'école Les Platanes au tri des déchets - Sensibilisatie van de leerlingen van de school Les Platanes voor het sorteren van afval



Fête de quartier Jérusalem 2004 - Wijkfeest Jeruzalem 2004



Fanfare du Novanois 2004 - Fanfare van Novanois 2004

VEZENEZ NOMBREUX A LA FÊTE DE QUARTIER JÉRUSALEM !!!

Si vous avez envie de vous amuser, de vous détendre, de boire un verre entre amis, de vous promener en famille, de rire, de jouer, d'écouter des concerts, de soutenir les jeunes artistes du quartier, de faire de bonnes affaires, de mieux connaître vos voisins, d'en savoir plus sur le contrat de quartier Jérusalem, de déguster de savoureuses pâtisseries ... **une seule date à retenir : la prochaine fête de quartier Jérusalem ce samedi 28 mai de 11 à 18:00, rue Laude.**

Le programme a été pensé de sorte que tout le monde, petits et grands, puissent se détendre et faire la fête : une **brocante** pour ceux qui aiment faire de bonnes affaires, des jeux pour tous les âges, des concerts, des stands de dégustation, des animations concoctées par les associations du quartier, un concours de cuisine...

Cette année un nombre très important d'associations se mobilise : les APS, le Novanois, la Tanière des Petits Ours, la bibliothèque Vermeulen, la Mission locale, JST, la commune de Schaarbeek (service de la jeunesse et des sports, service de la propreté publique), la Ludothèque située rue Guffens, le Centre Culturel de Schaarbeek situé rue de Locht, l'asbl les Petits Pas...

**Rendez-vous
Samedi 28 mai
Rue Laude
de 11 à 18:00**

KOM TALRIJK NAAR HET WIJKFEEST JERUZALEM !!!

Indien U zich wil vermaken, U ontspannen, een glas drinken met vrienden, een familiewandeling maken, lachen, spelen, naar concerten luisteren, de jonge artiesten uit de wijk steunen, uw burens beter leren kennen, meer weten over het wijkcontract Jeruzalem, lekkere gebakjes proeven **Onthoudt dan één datum : het volgende wijkfeest Jeruzalem op zaterdag 28 mei van 11 tot 18:00, Laudestraat..**

Dit jaar werd het programma zo samengesteld dat iedereen, klein en groot, zich kan ontspannen en feest vieren : een **rommelmarkt** voor diegene die graag goede zaakjes doen, spelen voor alle leeftijden, concerten, eetkraampjes, animaties uitgewerkt samen met de wijkverenigingen, een kookwedstrijd ...

Dit jaar komt een groot aantal verenigingen op de been : de SW, Novanois, de Tanière des Petits Ours, de bibliotheek Vermeulen, de Plaatselijke Missie, de gemeente Schaarbeek (dienst jeugd en sport, dienst openbare netheid), de Ludothek gelegen in de Guffenstraat, het Cultureel Centrum van Schaarbeek gelegen in de Lochtstraat, de vzw les Petits Pas...

**Afspraak
Zaterdag 28 mei
Laudestraat
van 11 tot 18:00**

Si vous souhaitez participer à la brocante, il faut obligatoirement réserver un emplacement (2m50) en téléphonant au 02 246 91 66. Le prix de l'emplacement est de 3€.

Indien U wenst deel te nemen aan de rommelmarkt, dient U verplicht een plaats te reserveren (2m50) door te telefoneren naar 02 246 91 66. Een plaats kost 3€

ORGANISONS UNE FÊTE DANS NOTRE RUE, NOTRE QUARTIER, NOTRE ÉCOLE !

Le beau temps arrive, pourquoi ne pas organiser avec ses voisins un banquet de rue, une fête de quartier, une course de vélos lors de la Journée sans Voiture ?

Dans le cadre du renforcement de la cohésion sociale, une des activités de RenovaS durant les quatre années de sa présence dans différents quartiers schaarbeekois, consiste à impulser ou à collaborer à une fête de quartier. Chaque année, un événement festif est organisé durant une journée en mobilisant des énergies locales et extérieures - une école, une association, un groupe d'habitants en collaboration avec divers services communaux - pour susciter une appropriation positive de l'espace public. Il s'agit de provoquer des rencontres entre divers acteurs, de donner l'occasion aux différents usagers, identités, projets de se faire connaître pour renforcer l'identité du quartier.

D'histoire, de géographie et de profils socioculturels différents, certains quartiers ou rues réunissent déjà un certain nombre d'acteurs locaux porteurs de projets, tandis que d'autres n'ont jamais envisagé d'activité commune. Il s'agit alors d'aider les divers partenaires à mettre en place les dispositifs nécessaires à l'organisation d'un tel événement de manière

à ce que lors de notre départ ils puissent perpétuer l'action de manière autonome.

Avec l'arrivée du beau temps, la période des fêtes approche ! Il nous semblait donc opportun de vous faire part des dates des futures fêtes des quartiers dans lesquels nous travaillons, de quelques expériences attrayantes, faciles à transplanter ainsi que de partenaires éventuels à contacter. Attention, certains événements impliquant notamment les pouvoirs publics - prêt de matériel, police, commune, Région - exigent de s'y prendre bien à temps !

Si vous voulez davantage d'informations, adressez-vous à la personne de contact de votre quartier qui pourra vous donner des indications précises sur les délais, les procédures,...

Enfin, regardez aussi la page enfant : un mode d'emploi pour réaliser des mobiles pour égayer la rue lors d'un événement festif !

Le monde en scène Guide des productions artistiques interculturelles en Communauté française

Ce répertoire en ligne gratuit est édité par le Centre bruxellois d'action interculturelle - C.B.A.I.

Son objectif est de présenter un inventaire précis des projets artistiques témoignant de la richesse des cultures présentes sur le territoire de la Communauté française.

Dans un premier temps, son champ d'investigation s'est limité aux disciplines relevant des arts de la scène - musique, chant, danse, conte et théâtre, mais la base de données sera ensuite progressivement élargie aux domaines des arts plastiques et de l'artisanat populaire.

Il répond à la nécessité pratique de satisfaire les programmeurs en recherche d'artistes, les enseignants désireux d'ouvrir leurs élèves à d'autres cultures, les associations en quête de personnes-ressources. Il s'adresse aussi aux artistes et créateurs afin de stimuler rencontres et échanges...

www.cbai.be/repertoire



Contrat de quartier Jérusalem
Wijkcontract Jeruzalem
Fête de quartier- 2004 - Wijkfeest
Festival de la Louche d'or
Festival van De Gouden Soeplepel
© RenovaS

Le Kamishibai

ABC vzw est une association qui développe des studios mobiles dans lesquels enfants et adultes peuvent s'initier à diverses formes d'art.

Implantés depuis peu dans le quartier Gaucheret, leurs studios architecture et le Medialab - initiation aux films d'animation et aux media audiovisuels étaient ouverts à tous lors de la fête du quartier Gaucheret l'année dernière. Dans la rue, c'est un drôle de théâtre de papier - Kamishibai en japonais - qui tout au long l'après-midi a ravi petits et grands avec ses contes animés par une comédienne. Le Kamishibai fait partie de la tradition asiatique qui consiste à raconter des histoires accompagnées d'images. Il se compose d'une série de cartons avec au recto des images et au verso un texte. Le conteur Kamishibai faisait jadis sa tournée à vélo à l'arrière duquel était fixée une boîte qui contenait ce tout petit théâtre pliable. Aujourd'hui, la comédienne s'arrête en divers lieux et frappe sur des blocs de bois pour attirer l'attention des enfants... et le spectacle commence ! Une activité originale très appréciée, mobile et très souple.

ABC vzw,
Aude Jacomet,
02 201 38 80



Contrat de quartier Brabant-Verte
Wijkcontract Groen-Brabant
Fête de quartier-2004 - Wijkfeest
© RenovaS



Contrat de quartier Jérusalem - Wijkcontract Jeruzalem
Novanois - Fanfare - © Novanois

Bruxelles en Couleurs

Depuis 13 ans, Bruxelles en Couleurs multiplie les initiatives qui font passer des arcs-en-ciel de petits bonheurs au-dessus des quartiers populaires de la capitale. Bruxelles en Couleurs est né en avril 1992 à l'initiative du CBAI et de plusieurs associations flamandes. L'idée était de lutter contre le racisme en impliquant les habitants dans la vie de leur quartier. C'est aujourd'hui un réseau d'associations qui regroupe plus d'une centaine de partenaires. Concrètement, Bruxelles en Couleurs essaie de réaliser ces objectifs à travers des fêtes et animations de quartier. Ces fêtes sont organisées par des collectifs d'habitants et d'associations locales.

Extrait de CBAI Newsletter n°15, Bruxelles, avril 2005



Contrat de quartier Brabant-Verte
Wijkcontract Groen-Brabant
Banquet de rue-2004 - Straatbanquet
© Riso-Limiet Limite

La fanfare du Novanois

Les habitants du quartier Jérusalem qui aiment jouer de la musique sont invités à rejoindre la fanfare Novanois. Les répétitions ont lieu au Novanois, tous les jeudis, de 19:30 à 21:00 inscription sur place.

Il s'agit d'une fanfare déambulatoire susceptible d'animer tous vos événements festifs, gratuitement, si cela se déroule dans le quartier : fêtes de rue, ouverture d'un nouveau commerce, célébrations... et en dehors du quartier, les tarifs varient de 200 à 350 €, selon le nombre de passages.

Novanois, rue des Ailes, 3
Tel 02 242 54 72,
novanois@skynet.be

Le banquet de rue Deux exemples dans le quartier de Brabant

Le projet est très simple. Le Dimanche sans Voiture (en septembre, celui qui clôture la semaine de la Mobilité), les rues Quatrecht et Chaumière organisent un banquet de rue. Des tables et chaises sont sorties et du matériel supplémentaire -tentes, poubelles, chaises et tables- est emprunté au service Infrastructure de la commune de Schaarbeek à condition d'en faire la demande suffisamment longtemps à l'avance !

Les habitants apportent des couverts, des boissons et un ou plusieurs plats favoris qu'ils souhaitent partager avec les autres!

On peut aussi organiser un grand barbecue en récoltant auprès de ses voisins les fonds nécessaires pour l'achat de victuailles et cuisiner ensemble sur le trottoir. Chaque initiative est la bienvenue! Il s'agit surtout d'une excellente occasion pour faire connaissance, se revoir, échanger des recettes ! En fin de journée, tout le monde range le matériel et nettoie la rue...pour mieux recommencer l'année prochaine.

Riso-Limiet Limite
Geraldine Bruyneel
Tel 02 219 22 27

Le festival de la Louche d'or

Il s'agit d'investir un quartier et de donner la possibilité aux habitants qui le souhaitent de se rencontrer dans un contexte différent : pour manger, découvrir, échanger et même entendre...de la soupe, plat universel par excellence ! Ce concept de fête de rue est l'occasion de découvrir de nombreuses soupes de pays ou de régions les plus divers. Un seul mot d'ordre : le métissage. Mais de quoi s'agit-il ?

Pour réaliser une soupe, on mélange divers produits or une fête aussi rassemble des populations, des attractions festives diverses... La Louche d'or est donc un projet interculturel qui vise à rassembler des énergies au sein d'un quartier pour les mettre en relation avec d'autres initiatives de territoires différents.

Le 29 mai 2004, le contrat de quartier Jérusalem proposait à un groupe de femmes du quartier de tenter l'expérience à savoir cuisiner ensemble une soupe marocaine, une soupe turque, une soupe albanaise et une soupe belge, toutes distribuées le jour de la fête. La préparation des soupes n'est évidemment qu'un prétexte à la rencontre.

Il pourrait aussi s'agir de gâteau, de pain... Le plus important étant le désir commun de toutes ces femmes : apprendre à mieux se connaître. Cette expérience loin d'être facile à mettre en œuvre fut cependant un véritable succès. Des liens se sont noués, diverses expériences ont été partagées. Depuis, ces femmes se rencontrent régulièrement et continuent à échanger leur savoir-faire. La fête de quartier 2005 approche à grands pas et un nouveau festival de la Louche d'or se prépare. Cette année, il ne s'agit plus de soupe mais de pâtisserie. Vu le succès des premières rencontres, il a été décidé de toucher encore plus de femmes. Des contacts ont été pris avec des associations et le groupe ne cesse de s'agrandir. si vous avez envie de vous joindre au groupe, **n'hésitez pas à nous contacter** : plus il y a de monde, plus l'expérience sera enrichissante. Et pour les gourmands, rendez-vous à la fête de quartier Jérusalem, rue Laude, le samedi 28 mai de 11 à 18:00.

Rachida - 02 246 91 66

Calendrier des fêtes

Contrat de quartier Aerschot-Progrès
NéonNord - Prostitution /
Quartier Nord - L'amour se
réfugie où il peut
Expositions / performances /
débats
du 30 avril au 21 mai 2005
www.culture1030.be
0497 76 11 14

Fête du quartier Gaucheret
le 24 septembre 2005
RenovaS asbl / Soleil du Nord,
Clément Soupard
02 201 32 18
csoupard@renovas.be

Contrat de quartier Jérusalem
le 28 mai 2005
rue E. Laude
RenovaS asbl
Olivia Lemmens
02 246 91 66
olemmens@renovas.be

Quartier Brabant-Verte
le 4 juin 2005
Riso-Limiet Limite
Geraldine Bruyneel
Rue Dupont 58
02 219 22 27
geraldine_bruyneel@hotmail.com

QUELQUES ADRESSES UTILES

Fermeture de rues et interdiction de stationnement

Straatafzetting en parkeerverbod
Cabinet du Bourgmestre - Schae/arbeek
Kabinet van Burgemeester
Nathalie Andries
Tel 02 244 71 20 / Fax 02 216 40 83

Police / Politie

Johan Pierre - Tel 02 249 22 78
M. Van Reppelen - Tel 02 249 22 80
Fax 02 249 22 82

Prêt de matériel / Materiaalverhuur

Cabinet de l'échevin des travaux publics et infrastructure

Kabinet van de schepen van openbare werken en infrastructuur
Aurore Verzin
Tel 02 244 72 62 / Fax 02 215 81 56
averzin@schaerbeek.irisnet.be

Communauté française de Belgique - Service de prêt de matériel

Sont prioritaires les associations subsidiées par la Communauté Française - les groupes informels doivent se constituer en association de fait reconnue par l'administration communale.

De door de Franse Gemeenschap gesubsidieerde verenigingen hebben voorrang - informele groepen moeten de vorm aannemen van een door de gemeentelijke overheid erkende feitelijke vereniging.

Tel 081 40 81 81 / www.cmp.cfwb.be

Vlaamse Gemeenschap Commissie

Tel 02 482 00 76 / 02 482 00 77
Fax 02 482 05 97 / materieelverhuur@vgc.be

Soutien financier et/ou intervention dans l'organisation d'une fête de quartier

Financiële en/of inhoudelijke ondersteuning voor een wijkfeest

Agents de prévention sécurité - APS - Schae/arbeek - Stadswachters - SW

Sophie Rosmant
Tel 02 244 74 48
aps1030@skynet.be

Agence Bruxelles Propreté / Net Brussel

Service communication / **Communicatiedienst**

Tel 0800 98181

Bruxelles en couleurs asbl

Vzw Brussels gekleurd
Tel 02 502 08 29, Fax 02 502 310
bruxellesencouleurs@skynet.be
brusselsgekleurd@skynet.be

Feestkalender

Wijkcontract Aarschot-Vooruitgang
NéonNord - Prostitutie Noordkwartier - De liefde verbergt zich waar ze kan
Tentoonstellingen / performances debatten
30 april – 21 mei
www.culutre1030.be
Tel 0497 76 11 14

Wijkfeest Gaucheret
24 september
RenovaS vzw / Noorderzon
Clément Soupart
02 201 32 18
csoupart@renovas.be

Wijkcontract Jeruzalem
28 mei - E. Laudestraat
RenovaS asbl
Olivia Lemmens
02 246 91 66
olemmens@renovas.be

Wijk Brabant-Groen
4 juni
Riso - Limiet Limite
Geraldine Bruyneel
Dupontstraat 58
02 219 22 27
geraldine_bruyneel@hotmail.com

LAAT ONS EEN FEEST IN ONZE STRAAT, ONZE WIJK, ONZE SCHOOL ORGANISEREN!

De zomer komt eraan, waarom niet samen met onze burens een straatbanket, een wijkfeest, een fietswedstrijd organiseren tijdens de autoloze dag?

In het kader van de opbouw van een betere sociale cohesie, bestond één van de activiteiten van RenovaS gedurende haar vier jaar aanwezigheid in de verschillende wijken van Schaarbeek, erin een impuls te geven of mee te werken aan een wijkfeest. Elk jaar wordt een feestelijk evenement georganiseerd waarvoor alle plaatselijke energieën evenals die van buiten de wijk – een school, een vereniging, een groep bewoners in samenwerking met de verschillende gemeentediensten – worden ingezet om een positieve toe-eigening van de publieke ruimte tot stand te brengen.

Het doel is ontmoetingen met verschillende actoren tot stand te brengen, aan verschillende gebruikers, identiteiten, projecten de kans te bieden om zich te laten kennen en zo de identiteit van de wijk te ankeren.

Met hun verschillende geschiedenissen, geografische herkomst en socio-culturele profielen verenigen sommige straten of wijken al een zeker aantal plaatselijke actoren, dragers van projecten, terwijl andere wijken nooit een

gemeenschapsactiviteit hebben overwogen. Het gaat erom de diverse partners te helpen bij het opzetten van de nodige hulpmiddelen voor de organisatie van een dergelijk evenement zodat zij, na ons vertrek, deze actie op een autonome manier kunnen voortzetten.

Met de komst van het mooie weer, komt ook de feestperiode er aan! Het moment bij uitstek dus om u de data van de toekomstige wijkfeesten waar we aan werken mee te delen en om te wijzen op enkele aantrekkelijke en gemakkelijk over te brengen ervaringen, evenals de mogelijke partners. Opgelet echter, voor sommige evenementen waar de overheid bij betrokken is – bruikleen van materiaal, politie, gemeente, Gewest – moet men er tijdig aan beginnen!

Indien U meer informatie wenst, kan U zich richten tot de contactpersoon in uw wijk die U alle inlichtingen over termijnen, procedures e.d. kan verschaffen.

Kijk tenslotte ook eventjes naar onze kinderpagina: een gebruiksaanwijzing om mobielen te maken om de straat op te vrolijken tijdens een feestelijk evenement!

Straatbanketten Brabantwijk Twee voorbeelden in de Brabantwijk

Het concept is heel simpel. Op de autoloze zondag (de zondag die in september de week van de mobiliteit afsluit) organiseren de Kwatrecht- en de Hutstraat een straatbanket. Er worden tafels en stoelen buitengezet en bijkomend materiaal – tenten, vuilnisbakken, stoelen en tafels - kan geleend worden van de Dienst infrastructuur van de gemeente Schaarbeek op voorwaarde dat men dit op tijd aanvraagt.

Bewoners brengen bestek, drankjes en een of meer lievelingsgerechten mee die ze met de anderen willen delen!

Men kan ook een grote barbecue organiseren door bij de burens de nodige fondsen te verzamelen voor de aankoop van etenswaren en samen op het voetpad kokkerellen. Elk initiatief is welkom! Het is vooral een uitstekende gelegenheid om elkaar te leren kennen, opnieuw te ontmoeten, zelfs om recepten uit te wisselen... Aan het einde van de dag bergt iedereen zijn materiaal op en helpt bij het schoonmaken van de straat... om volgend jaar nog beter te doen.

Riso-Limiet Limite
Geraldine Bruyneel
02 219 22 27

Le monde en scène Gids voor artistieke interculturele producties binnen de Franse Gemeenschap

Deze gratis online lijst wordt uitgegeven door het Centre bruxellois d'action interculturelle – C.B.A.I. (Brussels Intercultureel Actiecentrum). Hiermee wil men een gedetailleerde lijst voorstellen van de artistieke projecten en zo getuigen van de rijkdom van de op het grondgebied van de Franstalige Gemeenschap aanwezige culturen.

In een eerste fase blijft het onderzoeksdomein beperkt tot kunstvormen die betrekking hebben op scènekunsten – muziek, zang, dans, verhalen en theater, maar de databank zal daarna geleidelijk uitgebreid worden tot de plastische kunsten en de volksambachten.

Ze beantwoordt aan een praktische behoefte om tegemoet te komen aan programmamakers die op zoek zijn naar kunstenaars, leraren die hun leerlingen in contact wensen te brengen met andere culturen, verenigingen die zoeken naar personen met specifieke bekwaamheden. Ze richt zich eveneens tot kunstenaars en ontwerpers om zo ontmoetingen en uitwisselingen te bevorderen...

www.cbai.be/repertoire



Contrat de quartier Jérusalem - Wijkcontract Jeruzalem - Fête de quartier-2004 Wijkfeest - Festival de la Louche d'or - Festival van De Gouden Soeplepel

Novanois fanfare

Alle muzikanten uit de wijk Jeruzalem zijn welkom om mee te spelen in de Novanois Fanfare. Elke donderdag wordt er in de Novanois gerepeteerd van 19:30 tot 21:00 – inschrijvingen ter plaatse. Deze rondlopende fanfare zal met plezier al uw feestelijke evenementen opluisteren: straatfeest, inhuldiging, opening van een nieuwe zaak... Gratis als het binnen de wijk is, betalend als het erbuiten valt. De tarieven variëren dan van 200 tot 350 €, naargelang het aantal optredens.

Novanois
Vleugelsstraat 3
Tel 02 242 54 72,
novanois@skynet.be

Brussels gekleurd...

Al 13 jaar brengt Brussels gekleurd steeds weer initiatieven die kleine regenboogjes van geluk boven de volksbuurten van de hoofdstad doen verschijnen. Brussels gekleurd zag het licht in april 1992 op initiatief van het CBAI en verschillende Vlaamse verenigingen. Het idee was te strijden tegen racisme door de bewoners te betrekken bij het leven in hun wijk. Ze vormt vandaag een netwerk van verenigingen dat meer dan honderd partners groepeerd. Concreet tracht Brussels gekleurd door middel van wijkfeesten en animaties haar doelstellingen te verwezenlijken. Deze feesten worden georganiseerd door bewonersgroeperingen en plaatselijke verenigingen.

Uittreksel uit CBAI Newsletter n°15, Brussel, april 2005

De Kamishibai van ABC

ABC vzw is een vereniging die mobiele studio's ontwikkelt waarin kinderen en volwassenen kennis kunnen maken met verschillende kunstvormen.

Deze vereniging vestigde zich onlangs in de wijk Gaucheret en haar architectuurstudio's en het Medialab – kennismaking met animatiefilms en met de audiovisuele media – stonden vorig jaar tijdens het wijkfeest Gaucheret open voor allen. In de straat vergastte een merkwaardig papieren theater – Kamishibai in het Japans - een blij jong en oud publiek met zijn sprookjes die door een actrice werden gebracht. Het Kamishibai maakt deel uit van de Aziatische traditie die bestaat uit het vertellen van verhaaltjes, begeleid door beelden. Op de voorzijde van een serie kaarten is een afbeelding, en op de achterzijde een tekst. De Kamishibai verteller trok destijds met de fiets rond waarop een doos met het kleine opvouwbare theater was bevestigd. Vandaag de dag maakt de actrice op verschillende plaatsen halt en slaat zij op houten blokken om de aandacht van de kinderen te trekken... en het spektakel begint! Een originele, erg gewaardeerde, mobiele en soepele activiteit.

ABC vzw
Aude Jacomet
02 201 38 80



Kamishibai - © ABC vzw



Contrat de quartier Brabant-Verte Wijkcontract Groen-Brabant Banquet de rue-2004-Straatbanquet © Riso-Limiet Limite

Het festival van De Gouden Soeplepel

In een bepaalde wijk biedt men de bewoners die dit wensen de mogelijkheid elkaar te ontmoeten in een volledig andere context: het eten, ontdekken, uitwisselen en zelfs beluisteren van ... soep, het internationale gerecht bij uitstek! Dit straatfeestconcept biedt de kans om talrijke soepen uit de meest uiteenlopende landen of streken te ontdekken. Eén enkele regel: de rassenvermenging. Maar wat betekent dit?

Om een soep te bereiden mengt men verschillende ingrediënten. Zo ook brengt een feest verschillende bevolkingsgroepen, verschillende feestelijke attracties samen... De Gouden Soeplepel is dus een intercultureel project dat tot doel heeft de energiebronnen binnen een wijk te koppelen aan andere initiatieven van verscheidene territoria.

Op 29 mei 2004 stelde het wijkcontract Jeruzalem aan een groep vrouwen voor zich aan een experiment te wagen, namelijk samen een Marokkaanse, een Turkse, een Albanese en een Belgische soep klaarmaken. Die soepen zouden dan tijdens het feest uitgedeeld worden. De bereiding van de soepen is natuurlijk slechts de aanleiding tot

de bijeenkomsten. Het hadden ook taarten, brood... kunnen zijn. Het belangrijkste is de gemeenschappelijke wens van al deze vrouwen: elkaar beter leren kennen. Dit niet zo gemakkelijk te organiseren experiment werd nochtans een daverend succes. Banden werden gesmeed, verschillende ervaringen werden gedeeld. Sindsdien ontmoeten deze vrouwen elkaar regelmatig en blijven ze hun ervaringen uitwisselen.

Het wijkfeest 2005 nadert met rasse schreden en een nieuw festival van de Gouden Soeplepel wordt voorbereid. Dit jaar gaat het niet meer over soep maar over gebakjes. Gezien het succes van de vorige ontmoetingen werd beslist nog meer vrouwen hierbij te betrekken. Er werd contact genomen met een aantal verenigingen en de groep blijft maar aangroeien. Indien ook U bij deze groep wenst te komen, **arzel dan niet ons te contacteren**: hoe meer zielen, hoe rijker de ervaring. Afspraak dus voor de smulpapen op het wijkfeest Jeruzalem, Laudestraat, op zaterdag 28 mei van 11:00 tot 18:00.

Rachida - 02 246 91 66

ENKELE NUTTIGE ADRESSEN

City Mine(d) BXL
Tel 02 779 59 00, Fax 02 513 48 04
info@citymined.org

Fondation Roi Baudouin
Koning Boudewijnstichting
Les manifestations, publications ou appels à projet
De evenementen, publicaties en oproepen naar projecten
Tel & Fax 070-233 065,
proj@kbs-frb.be / proj@kbs-frb.be

Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement - IBGE
Brussels Instituut voor Milieubeheer – BIM
Information et animation
Informatie en animatie
Service Info-environnement Infodienst
Tel 02 775 75 75, Fax 0 2 775 76 21
info@ibgebim.be

Ludocontact
Ludothèque francophone
Franstalige speltheek – Schae/arbeek
Brahim Chkiri
Tel 02 245 27 81

Associations / Schae/arbeek / Verenigingen
www.cartesociale-schaerbeek.be

Propreté de l'espace public
Netheid van de openbare ruimte

Service communal d'entretien des espaces publics - voiries communales
Gemeentelijke dienst onderhoud openbare ruimte - gemeentelijke straten
Tel 02 244 75 01

Agence de Bruxelles Propreté / Net Brussel
Service de nettoielement - Voiries régionales
Schoonheidsdienst - gewestelijke straten
Tel 0800 98181

Semaine de la Mobilité & Journée sans voiture
Week van Vervoering & Autoloze zondag
Commune / Gemeente Schae/arbeek
Michèle Mulders - Tel 02 244 71 53
mmulders@schaerbeek.irisnet.be

Premiers soins / Eerste hulp
Croix-Rouge / **Rode Kruis** -1030 Schae/arbeek
Thierry Amadori
Tel 02 216 98 03, Fax 02 216 98 03
www.croixrouge-schaerbeek.be

Ainsi que toutes les forces-vives du quartier : écoles, associations, comités de quartier, habitants,...
Evenals alle actoren uit de wijk: scholen, verenigingen, wijkcomités, bewoners,...

Pour les opérations de logement du contrat de quartier la phase d'acquisition des terrains, d'obtention des permis, etc., commence. Ce processus prendra certainement encore quelques mois. Afin de vous informer sur le logement de manière spécifique et/ou générale nous vous proposerons régulièrement des articles sur le sujet.

Voor de huisvestingsoperaties van het wijkcontract is de fase van terreinaankoop, vergunningen etc. nu aan- gebroken, dit proces gaat zeker nog een aantal maan- den duren. Om u te infor- meren over huisvesting in het algemeen en/ of speci- fiek, publiceren wij regel- matig artikelen aangaande dit onderwerp.

KONUT

T

Jérusalem Mahalle Kontratı kapsamında yaratılan konutların zemin katları kolektif kullanımlı veya kullanımsız sosyal konutlardan oluşmaktadır.

BANESA

ALB

Banesat e krijua në kontratën e lagjes Jeruzalem janë banesa sociale me ose pa caktim kolektiv në katin përdhës.

AR

السكن

تعتبر المساكن المنشأة في إطار حي القدس مساكن اجتماعية بنوعية جنسية أو بدونها للطابق الأرضي.

SYNDICAT DES LOCATAIRES

Informer, organiser, défendre les locataires depuis plus de 26 ans !

Si vous êtes locataire et que vous vous posez des questions sur vos droits ou vos devoirs, si vous êtes en conflit avec votre propriétaire, le Syndicat des Locataires vous accueille à sa permanence de Schaerbeek.

Le Syndicat des Locataires des logements sociaux fut créé en 1974 par un groupe de travailleurs sociaux et de locataires du Foyer Bruxellois. Organisation pluraliste de locataires, il lutte pour que soit reconnu en Belgique le Droit à l'Habitat qui se définit comme suit :

“Toute personne a droit à un habitat décent dont la charge logement (loyer + charges) doit être compatible avec ses ressources”

Informer, organiser et défendre les locataires sont les autres

objectifs essentiels de cette organisation. Depuis 1990, cette association est devenue le Syndicat des Locataires qui vise les mêmes objectifs et mène avec les locataires du secteur privé le même combat.

Des **actions collectives** peuvent également être organisées pour certaines demandes étendues à un nombre important de locataires - hausse des loyers et/ou de charges, faits inacceptables pour les locataires,.... Le Syndicat agit auprès :

- **des media** via une conférence de presse,
- **des autorités politiques** via une meeting ou des entrevues,
- **de tout un chacun** par le biais de manifestations, de pétitions ou de réunions de locataires.

Des projets de **cohésion sociale** sont menés dans le but d'améliorer la qualité de la vie au sein des logements sociaux par une action avec et pour les habitants.

SYNDICAAT VAN HUURDERS

Reeds meer dan 26 jaar huurders informeren, organiseren, verdedigen!

Indien U huurder bent en vragen hebt in verband met uw rechten en plichten, indien U een conflict hebt met uw eigenaar, dan kan U terecht bij het syndicaat van huurders dat U ontvangt in zijn permanentie in Schaerbeek.

Het syndicaat van huurders van sociale woningen werd opgericht in 1974 door een groep sociale werkers en huurders van de Brusselse Haard. Het is een pluralistische organisatie die strijdt voor de erkenning van Het Recht op Huisvesting in België, wat men als volgt kan definiëren :

“Iedereen heeft recht op een fatsoenlijke woning waarvan de huurprijs (huur + lasten) in verhouding dient te staan tot zijn inkomen”

Andere belangrijke doelstellingen van deze organisatie zijn het

informereren, organiseren en verdedigen van huurders. Sinds 1990 is deze vereniging het syndicaat der huurders geworden dat dezelfde doelstellingen beoogt en samen met de huurders van de privé-sector dezelfde strijd levert.

Er kunnen eveneens collectieve acties worden georganiseerd voor bepaalde vragen die een belangrijk aantal huurders aanbelangen (huurverhogingen en/of lastenverhogingen, onaanvaardbare feiten voor huurders, ...). Het syndicaat treedt op t.o.v. :

- **de media** via een persconferentie ;
- **de politieke** overheden via een meeting of gesprekken ;
- **elkeen door middel** van manifestaties, petitie of vergaderingen van huurders.

Projecten voor sociale cohesie worden geleid met het oog op een verbetering van de levenskwaliteit binnen de sociale woningen door middel van een actie met en voor de bewoners.



	Sans RDV Zonder afspraak	Sur RDV Op afspraak	Par téléphone Telefonisch
Lundi / Maandag	14 à/tot 17:00	9 à/tot 12:00	
Mardi / Dinsdag		9 à/tot 12:00	14 à/tot 17:00
Jeudi / Donderdag	9 à/tot 12:00		
Vendredi / Vrijdag			9 à/tot 12:00

Permanence
Antenne locale schaarbeekoise
Responsable : Julie Wittebort

Rue Royale Sainte-Marie 200
1030 Schaerbeek
Tel : 02 240 80 39



Permanentie
Plaatselijke antenne Schaerbeek
Verantwoordelijke: Julie Wittebort

Koninklijke Sint-Mariastraat 200
1030 Schaerbeek
Tel : 02 240 80 39

IL ETAIT UNE FOIS SCHAERBEEK ER WAS EENS ... SCHAARBEK



La rue Henri Bergé avant - De vroegere Bergéstraat



La rue Henri Bergé aujourd'hui - De Bergéstraat vandaag

Envie de rénover votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoin de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement pour répondre à vos questions et vous aider dans les démarches à entreprendre.

Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier à Schaerbeek, nous sommes trois architectes, Ines, Edith et Shin, prêts à vous aider à rénover votre logement!

Pour tout conseil de toiture, de façades, de châssis, d'humidité, de mûrle... nous sommes à votre disposition et nous vous offrons une visite technique gratuite!

Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.

U bent eigenaar van een onroerend goed te Schaerbeek, wij zijn drie architecten, Ines, Edith en Shin, en staan klaar om u te helpen bij de renovatie van uw woning!

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamljsten, vochtigheid, schimmels,... staan wij altijd ter uwe beschikking en wij bieden u gratis een technisch bezoek!

YENILEŞTİRME T

Konutunuzu yenilemek mi istiyorsunuz?
Müteahhitinizle sorunlarınız mı var?
Teknik tavsiyelere mi ihtiyaç duyuyorsunuz?
RenovaS asbl'in bir mimarı sizleri ücretsiz olarak kabul ediyor, sorularınızı yanıtıyor ve yapılacak girişimlerde sizlere yardımcı oluyor.

Genel Merkez
Rue du Pavillon, 64
02 246 91 62
02 215 85 16
Çalışma günleri saat 14 ile 18 arası
Çarşamba günü saat 15 ile 19 arası

Jérusalem Mahalle Kontrati
Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 66
Salı günü saat 14 ile 17 arası

SHPËRBLIMET E ALB MEREMETINIT

A dëshironi ta meremetoni banesën tuaj?

Problemet me sipërmarresin tuaj?

Keni nevojë për këshilla teknike.

Një arkitekt i asbl RenovaS ju merr falas për t'ju përgjigjur pyetjeve tuaja dhe për t'ju ndihmuar në përcapjet d.m.th në përpjekjet e ndërmarra.

Lokali i përgjithshëm
Rue de Pavillon, 64
Telefoni : 02 246 91 62 ose 02 2158516
Çdo ditë nga ora 14:00 deri në 18:00
Të Mërkurën nga ora 15:00 deri në 19:00

Kontrata e lagjes Jeruzalem
Chaussée de Haecht, 406
Telefoni : 02 246 91 66
Të Martën nga ora 14:00 deri në 17:00

AR التجديد

هل لديك رغبة في تجديد مسكنك؟

هل لديك مشاكل مع مقاولك؟ هل أنت بحاجة إلى استشارات تقنية؟

لدى رينوفاس RenovaS مهندس معماري يستقبلكم مجاناً لأجل الرد على أسئلتكم ومساعدتكم في اتخاذ الإجراءات التي عليكم تنفيذها.

عقد حي القدس

شارع هيشت، 406

02 246 91 66

الثلاثاء من الساعة

14:00 إلى 17:00

Nous vous informons sur les primes à la rénovation.
Nous vous conseillons en rénovation : estimation du coût des travaux, vérification des devis des entrepreneurs.
Nous vous précisons si un permis d'urbanisme est nécessaire.

U kan bij ons terecht voor informatie over de renovatiepremies en voor assistentie bij de renovatiewerken: schatting van de kostprijs, nazicht van de bestekken van de aannemers.
We laten U weten of een stedenbouwkundige vergunning al dan niet noodzakelijk is.

Local général
Rue du Pavillon, 64
02 246 91 62
ou 02 215 85 16

Jours ouvrables de 14:00 à 18:00
Le mercredi de 15:00 à 19:00

Contrat de quartier Jérusalem
Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 66

Le mardi de 14:00 à 17:00

Algemeen lokaal
Paviljoenstraat, 64
02 246 91 62

of 02 215 85 16
Werkdagen van 14:00 tot 18:00
Woensdag van 15:00 tot 19:00

Wijkcontract Jeruzalem
Haachtsesteenweg, 406
02 246 91 66

Dinsdag van 14:00 tot 17:00



LA PEINTURE POLLUE L'AIR DE LA MAISON

Saviez-vous que les produits de nettoyage, les produits cosmétiques, les peintures, les panneaux agglomérés de vos armoires et bien d'autres produits domestiques contiennent des substances chimiques qui provoquent des allergies -surtout chez les enfants, des irritations, sont cancérigènes ou portent atteinte à la fertilité ou au fœtus?
C'est le printemps et si vous songez repeindre votre maison, faites attention aux points suivants.

Évitez les peintures synthétiques à l'huile : elles contiennent des solvants.

Les peintures synthétiques à l'eau (polyuréthanes, acryliques et vinyliques) sont moins dangereuses, mais contiennent toujours des additifs ou des pigments à métaux lourds cancérigènes, mutagènes, toxiques. Certaines marques ont réduit le taux de solvants ou d'additifs mais il est difficile de s'y retrouver car la composition des peintures n'est indiquée nulle part!

Les peintures naturelles détaillent par contre leur composition.

Celles à l'huile composées de solvants naturels sont toujours toxiques mais seraient moins agressives que les peintures synthétiques. La palette des couleurs obtenue à partir de pigments naturels est donc moins vaste, mais les liants naturels laissent respirer la maison permettant donc une régulation de l'humidité et on peut ainsi éviter par exemple les moisissures sur les murs. Essayez les peintures Auro ou Biofa, elles sont de loin les moins polluantes et ne coûtent pas beaucoup plus cher que les autres.

De toute manière, pendant et après vos travaux durant deux semaines, aérez au maximum vos pièces sans les meubles et prenez l'habitude d'aérer les pièces au moins 15 minutes tous les jours. Informations sur les polluants de la maison.

Réseau Eco consommation
Tel 071 30 03 01 ou
www.ecoconso.org

Toxique (T) et très toxique (T+) dangereux pour la santé même en très petites quantités.



Facilement inflammable (F) et extrêmement inflammables s'enflamment en présence d'une flamme, d'une source de chaleur ou d'une étincelle.



Nocif (Xn) dangereux même en petites quantités



Corrosif (C) Un produit comburant -riche en oxygène- accélère la combustion, réaction entre une matière combustible l'oxygène et une source d'inflammation.



VERF BEDERFT DE LUCHT IN HUIS

Wist U dat schoonmaakproducten, schoonheidsmiddelen, verf, de vezelplaten van uw kasten en veel andere huishoudproducten, chemische bestanddelen bevatten die -vooral bij kinderen -allergieën en irritaties veroorzaken, dat zij kankerverwekkend zijn, onvruchtbaar kunnen maken of de foetus beschadigen?

Het is lente, en als u zinnens zou zijn/uw huis opnieuw te schilderen, let dan op de volgende punten.

Giftig (T) en zeer giftig (T+), gevaarlijk voor de gezondheid in zeer kleine hoeveelheden.

Licht ontvlambaar (F) en zeer ontvlambaar, ontvlammen in aanwezigheid van een vlam, een warmtebron of een vonk.

Schadelijk (Xn) gevaarlijk in zeer kleine hoeveelheden.

Corrosief (C) Een oxiderend product -rijk aan zuurstof- versnelt de verbranding, reactie tussen een brandbare stof, zuurstof en een ontstekingsbron.

Vermijd synthetische olieverven : zij bevatten oplosmiddelen.

Synthetische waterverven (polyurethaan, acryl- en vinylverven) zijn minder gevaarlijk, maar bevatten steeds additieven of pigmenten met zware metalen die kankerverwekkend, mutageen of giftig zijn. Sommige merken hebben het percentage oplosmiddel of additieven verminderd maar het is moeilijk er wegwijs in te raken omdat de samenstelling van de verven nergens is vermeld!

Natuurlijke verven daarentegen vermelden wel hun samenstelling.

Olieverven samengesteld met natuurlijke oplosmiddelen zijn nog altijd giftig, maar zouden minder agressief zijn dan synthetische verven. Het kleurenpalet dat wordt bekomen met natuurlijke pigmenten is dus minder uitgebreid, maar de natuurlijke bindmiddelen laten het huis ademen wat toelaat de vochtigheid te regelen en aldus het vormen van schimmels op de muren te voorkomen. Probeer de verven Auro of Biofa, deze zijn veruit de minst vervuilende en kosten niet veel meer dan de andere.

In ieder geval, dient U tijdens en na uw werken uw kamers zo veel mogelijk te verluchten zonder ze te bemeubelen en dit gedurende twee weken. Neem ook de goede gewoonte aan uw plaats elke dag gedurende ten minste 15 minuten te verluchten. Informatie inzake verontreinigingmiddelen van het huis :

Réseau Eco consommation
Tel 071 30 03 01
www.ecoconso.org

CHAQUE JOURNAL DU CONTRAT DE QUARTIER DONNE LA PAROLE A UN ACTEUR DU QUARTIER

ELKE KRANT VAN HET WIJKCONTRACT GEEFT HET WOORD AAN EEN PERSOONLIJKHEID UIT DE WIJK

MAHALLE SAKINLERINE SÖZ VERDİR

Her Mahalle Kontrati Haber Bülteninde mahalle-den aktif bir kişiyə söz veriyoruz. Kısa haberler

FJALA E BANORËVE

Çdo revistë e kontratës së lagjes i jep fjalën një pjesëtarë të lagjes.

AR الكلمة للسكان

تمنح كل يومية بحرها عقد الحي الكلمة لأحد الفاعلين به.

La participation des habitants est essentielle à la réalisation d'un contrat de quartier puisque ce sont eux qui sont principalement concernés par les changements engendrés par celui-ci. Tout au long d'un contrat de quartier, le processus participatif est assuré via des assemblées générales (AG) et des commissions locales de développement intégré (CLDI). La CLDI a lieu au moins 8 fois par an durant la période des 4 ans du contrat de quartier et regroupe différents partenaires (habitants du quartier, représentants communaux et régionaux, plusieurs délégués du monde associatif et les opérateurs qui mettent en œuvre le contrat de quartier).

Plusieurs habitants du quartier Jérusalem participent aux CLDI pour suivre l'état d'avancement du contrat de quartier et donner leur avis sur l'opportunité de certains choix en matière de revitalisation du quartier. Ils permettent ainsi au contrat de quartier Jérusalem de rester proche des préoccupations des habitants du quartier.

Ces habitants, membres de la CLDI, peuvent également relayer l'information auprès des autres habitants du quartier qui souhaitent être tenus au courant des activités du contrat de quartier. N'hésitez donc pas à les contacter si vous avez des questions ou des propositions concernant le contrat de quartier Jérusalem.

Gedurende een wijkcontract is de deelname van de bewoners van essentieel belang voor de verwezenlijking ervan. Zij zijn direct betrokken bij de veranderingen in hun wijk. Tijdens het verloop van het wijkcontract wordt het deelnameproces van bewoners verzekerd via de algemene vergaderingen – AV en de Plaatselijke Commissies voor Geïntegreerde Ontwikkeling – PCGO.

Gedurende de 4 jaren van het wijkcontract, worden er minimum acht PCGO per jaar georganiseerd. Een PCGO bestaat uit verschillende vertegenwoordigers: bewoners, de vertegenwoordigers van de gemeente en het Brussels Gewest, verschillende afgevaardigden van het plaatselijk verenigingsleven en de operatoren die het wijkcontract uitwerken.

Verskillende bewoners van uw wijk zijn sinds de uitwerking van het programma van het wijkcontract actief in de PCGO.

Zij volgen de vorderingsstaat van het wijkcontract, worden geraadpleegd en geven advies over de verschillende manieren van heeropwaardering van hun wijk. Door hen kan het wijkcontract nauw aansluiten bij de behoeften van zijn bewoners. Deze bewoners, leden van de PCGO, kunnen u tevens informatie rond het wijkcontract verstrekken. Aarzel dus niet hen te contacteren indien U vragen of voorstellen hebt aangaande het wijkcontract Jeruzalem.

Malte Woydt

rue Jenatzy

C'était très simple pour toutes les personnes invitées de devenir membre de la CLDI : on n'avait qu'à se lever lors de la première réunion d'information.

Ensuite, à une quinzaine d'habitants, plein d'enthousiasme, nous nous sommes mis à faire des plans. On nous disait qu'il fallait travailler vite car le premier projet devait être rentré rapidement. Et alors se passa ce qui se répétera plusieurs fois : les habitants devaient agir au plus vite tandis que n'importe quel fonctionnaire ou administration avaient tout loisir de tout retarder ...

Avec le temps, j'ai eu de moins en moins l'occasion de participer aux activités de la CLDI. D'abord j'ai eu un enfant, puis davantage d'occupations professionnelles, mais c'est vrai aussi que mon désappointement par rapport au contrat de quartier a joué aussi un grand rôle et à ce propos, j'aimerais mentionner deux moments.

Pendant des mois nous avons eu des réunions relatives à l'accompagnement socioculturel avec les habitants, les fonctionnaires, les échevins. Le jour où le Collège devait donner son approbation, nous avons découvert que certains membres réalisaient soudainement qu'il y avait un contrat de quartier qui démarrait. Ils se mirent à distribuer les subsides à des associations qui jusqu'alors n'avaient pas rentré de projets et qui comme par enchantement proposaient des projets à peine développés -bien entendu aux dépens de ceux dont nous avions discutés pendant des mois ! Heureusement, par la suite, la Région a rétabli un certain équilibre.

Ensuite, il y a eu la scène avec cet habitant qui, pendant des mois, n'était pas opposé à s'asseoir à la même table qu'une Marocaine lors des CLDI et qui subitement nous a sorti des propos du Vlaams Blok (se faisant par ailleurs accompagner d'un politicien du VB) et ce rien que parce qu'il n'avait pas encore réussi à trouver un travail pour sa fille. Celle-ci avait proposé d'organiser des cours de langues pour les allochtones dans le cadre du contrat de quartier. Evidemment cet homme ne comprend pas un mot de néerlandais et je me demande pourquoi moi qui suis aussi allochtone, j'ai parfois pris le temps de lui traduire ce qui se disait en néerlandais !

Je suis content qu'un jour nous verrons des arbres dans nos rues, je suis content que quelques taudis disparaîtront, mais je suis triste que presque personne n'ait voulu suivre mes propositions en prévoyant une plaine de jeux pour les petits enfants place Houffalize. De même, je trouve étrange qu'après trois ans de CLDI, nous ne puissions toujours pas discuter des matériaux utilisés pour le pavage de cette place – ce que je trouve très important au vu de l'état endommagé des pavements de la place Helmet et du parvis de l'église St-Servais pourtant à peine refaits !

Vous pouvez contacter M. Woydt par email : malte@woydt.be



Malte Woydt

Jenatzystraat

Het was heel eenvoudig voor alle uitgenodigden om lid te worden van de PCGO : men moest enkel opstaan tijdens de eerste informatievergadering over de wijkcontract. We zijn dan met zo'n vijftien burgers enthousiast begonnen plannen te maken.

Men zei ons, dat we snel moesten werken, omdat het eerste ontwerp vlug moest ingediend worden. En dan gebeurde, wat zich noch meerdere keren zou herhalen: Men vraagt de burgers heel snel te reageren en dan heeft ergens een ambtenaar of een administratie alle tijd van de wereld om alles te vertragen...

Met de tijd heb ik minder en minder kunnen deelnemen aan de werkzaamheden van de PCGO, eerst kwam een kind, dan had ik professioneel meer en meer te doen, maar ook een zekere ontgoocheling over de wijkcontract speelde een grote rol. Twee momenten wil ik hier noemen:

Ten eerste hadden we maandenlang met burgers, ambtenaren, schepenen en cultuurverenigingen over het sociaal-culturele begeleidingsprogramma gepraat en de dag dat het schepencollege zijn toestemming moest geven, ontdekten enkele leden plots dat er een wijkcontract bestond en deden voorstellen, organisaties met subsidies te bedenken, die nooit voorstellen hadden ingediend en nu plots half afgewerkte "projecten" te voorschijn toverden. Natuurlijk zou dit ten laste gaan van de projecten die wij in maandenlange discussies hadden ontwikkeld. Gelukkig genoeg bracht de Gewestregering de projecten later weer in evenwicht.

Ten tweede was er die scène met die een burger, die er maandenlang niets tegen had voor de PCGO-vergaderingen met een Marokkaanse aan de tafel te zitten en plots Vlaams Blok standpunten aanhaalde (en een VB-politicus meebracht!) om tegen alles te zijn wat aan projecten zou lopen, enkel omdat hij niet erin geslaagd was voor zijn dochter, die nog zelf voorstellen had gedaan om taallessen voor allochtonen te organiseren, een job te vinden.

Natuurlijk begrijpt die man geen woord Nederlands, ik vraag mij af, waarom ik - zelf allochtoon zijnde - voor hem van tijd tot tijd nog had vertaald wat in het Nederlands was gezegd !

Ik ben blij, dat we een dag bomen zullen zien in onze straten, ik ben blij, dat enkele krotten worden weggevoerd, maar ik ben triest, dat bijna niemand mijn voorstellen wilde volgen, ook speelruimte voor kleine kinderen te voorzien op het Houffalizeplein, en ik vind het raar, dat we naar drie jaar PCGO nog steeds niet over de materialen kunnen praten, die de bestrating zullen uitmaken - wat ik heel belangrijk vind, aangezien dat de opnieuw aangelegde straten op het Helmetplein en voor de Servatiuskerk alweer kapot zijn...

U kan Heer Woydt contacteren via e-mail : malte@woydt.be



Brendan Woods

Rue H. Bergé

Irlandais d'origine, je vis en Belgique depuis 1995 et à Schaerbeek plus particulièrement depuis 2000.

Je suis membre suppléant de la CLDI parce qu'il y a pas mal d'argent disponible pour l'aménagement de notre quartier et je trouve important de suivre les événements. Il est important que les habitants puissent s'exprimer.

ment de notre quartier et je trouve important de suivre les événements. Il est important que les habitants puissent s'exprimer.

Vous pouvez contacter M. Woods par email : brendan.woods@chello.be

Brendan Woods

H. Bergéstraat

Ik ben Ier van geboorte maar woon in België sinds 1995 en in Schaerbeek sinds 2000.

Ik ben plaatsvervangend lid van de PCGO omdat er een tamelijk grote som beschikbaar is voor de inrichting van onze wijk en ik het belangrijk vind de gebeurtenissen van nabij te volgen.

Het is belangrijk dat de bewoners hun woordje kunnen zeggen.

U kan Heer Woods contacteren via e-mail : brendan.woods@chello.be

KISACASI T

SHKURT ALB

AR مختصرات

LA BELGIQUE FÊTE SES 175 ANS...

1830, les Belges vivent de plus en plus mal le mariage forcé avec les Pays-Bas. La situation de la classe ouvrière est catastrophique. Beaucoup de travailleurs sont sans emploi. La récolte est mauvaise et le ravitaillement menacé. Au terme d'une représentation de l'opéra *La Muette de Portici* du français Daniel-François-Esprit Auber, le 25 août 1830, alors que le ténor entame le couplet libérateur : "Amour sacré de la patrie, rends-nous l'audace et la fierté ! A mon pays, je dois la vie, il me devra la liberté !", une émeute se déclenche parmi les spectateurs. Le désir d'indépendance grandit. Dans la nuit du 26 au 27 septembre, l'armée hollandaise est chassée de Bruxelles et l'indépendance de la Belgique est proclamée le 4 octobre 1830.

Cette année, de nombreuses manifestations culturelles célèbrent les 175 ans de l'Etat belge et voici quelques expositions à ne pas manquer.

La mémoire du Congo. Le temps colonial.
Jusqu'au 9 octobre 2005

L'exposition propose un nouveau regard sur le passé colonial où se retrouvent à la fois les acteurs africains et européens. Par la présentation d'objets inédits, d'œuvres d'art, de livres anciens, de films et de photographies issus des collections du Musée, le Musée Royal d'Afrique Centrale propose d'ouvrir le dialogue avec l'Afrique contemporaine.

Musée Royal d'Afrique Centrale
13 chaussée de Louvain
3080 Tervuren
Visites du mardi au vendredi de 10 à 17:00 / samedi, dimanche et jours fériés de 10 à 18:00
Tarif : 8€
+60ans : 6€
Etudiant et chômeur : 5€
-12ans : gratuit
Info : 02 769 52 11

La Belgique visionnaire. C'est arrivé près de chez vous !
Jusqu'au 15 mai 2005

Essayer de donner, toujours sur un mode poétique, forme à la spiritualité d'un pays, la Belgique, et de ses habitants. Harold Szeemann, commissaire de l'exposition, dit avoir souhaité dégager l'indicible, ou l'invisible, grâce à l'art, à la littérature, au cinéma, aux inventions, à la science, aux mœurs, aux traditions et aux anti-traditions, à la foi et aux révoltes qu'elles soient dans ce cas wallonnes, flamandes ou bruxelloises.

Bozar
23 Rue Ravenstein
1000 Bruxelles
Visites du mardi au dimanche de 10 à 18:00 / jeudi jusqu'à 21:00
Tarifs : 9€
-26ans & +60ans & étudiants : 7€
-18ans & chômeurs : 3,50€
-12ans : gratuit
Infos : 02 507 84 44

Made in Belgium
Jusqu'au 30 novembre 2005

Les Belges ont depuis des siècles marqué de leur empreinte l'histoire et la création. Cette exposition met en exergue les talents belges les plus illustres à travers une rétrospective historique, économique, sociale, culturelle et sportive du pays et de ses personnalités aux multiples facettes.

Centre d'Art Dexia
50 rue de l'Ecuyer
1000 Bruxelles
Visites du mardi au dimanche de 10 à 19:00 (vente tickets : 17:00) mercredi 22:00 (vente tickets : 20:00)
Tarifs : 10€
+60ans : 9€
de 6 à 18ans : 7,5€
-6ans : gratuit
Réservation : 02 218 44 08



Sans titre - Zonder titel
La mémoire du Congo - Het geheugen van Congo.
© MRAC



Wim DELVOYE,
Boris, Stuffed tattooed pig
2000-2001
La Belgique Visionnaire
Visionair België © Dirk Pauwels



Folklore et traditions
Folklore en tradities
Made in Belgium
© Collections & Patrimoines asbl

BELGIË VIERT ZIJN 175 JARIG BESTAAN...

1830, de Belgen gaan meer en meer gebukt onder het juk van de gedwongen vereniging met de Nederlanden. De toestand van de werkende klasse is erbarmelijk. Vele arbeiders zitten zonder werk. De oogst is slecht en de bevoorrading komt in het gedrang. Na afloop van de vertoning van de opera « *de Stomme van Portici* » van de Daniel-François-Esprit Auber, op 25 augustus 1830, wanneer de tenor het vrijheidslied : *Amour sacré de la patrie, rends-nous l'audace et la fierté ! A mon pays, je dois la vie, il me devra la liberté ! zingt, breekt onder de toeschouwers oproer uit. De drang naar onafhankelijkheid wordt sterker. In de nacht van 26 op 27 september, wordt het Hollandse leger verdreven uit Brussel en op 4 oktober 1830 wordt de onafhankelijkheid van België afgekondigd. Dit jaar wordt door middel van talrijke culturele manifestaties het 175 jarig bestaan van de staat België gevierd, zie hier een greep uit enkele tentoonstellingen die u niet mag missen.*

Het geheugen van Congo. De koloniale tijd.
Tot 9 oktober 2005

Deze tentoonstelling biedt een nieuwe kijk op het koloniale verleden waarbij niet alleen Europese maar ook Afrikaanse actoren aan bod komen. Door het ten toon stellen nooit geziene voorwerpen, kunstwerken, oude boeken, films en fotografieën uit de museumcollecties, wil het Koninklijk Museum voor Midden Afrika de dialoog aangaan met het eigen-tijds Afrika.

Koninklijk Museum voor Midden Afrika
13 Leuvensesteenweg
3080 Tervuren
Bezoeken van dinsdag tot vrijdag van 10 tot 17:00 / zaterdag, zondag en feestdagen van 10 tot 18:00
Inkopprijs : 8€
+60 jaar : 6€
studenten en werklozen : 5€
-12jaar : gratis
Info : 02 769 52 11

Visionair België. C'est arrivé près de chez vous !
Tot 15 mei 2005

Daar hij, steeds op een poëtische manier, vorm tracht te geven aan het spiritualisme van een land, België, en zijn bewoners, zegt Harold Szeemann, curator van de tentoonstelling dat hij wenste het onuitsprekelijke, het onzichtbare te tonen door middel van kunstwerken, literatuur, film, uitvindingen, zeden en gebruiken, tradities en antitradities, het geloof en de revoltes van zowel Walen, Vlamingen of Brusselaars.

Bozar
23 Ravensteinstraat
1000 Brussel
Bezoeken van dinsdag tot zondag van 10 tot 18:00 / donderdag tot 21:00
Inkopprijs : 9€
-26 jaar & +60 jaar & studenten : 7€
-18 jaar & werklozen : 3,50€
-12 jaar : gratis
Info : 02 507 84 44

Made in Belgium
Tot 30 november 2005

De Belgen hebben reeds eeuwenlang hun stempel gedrukt op de geschiedenis en de creatie. Deze tentoonstelling plaatst de beroemdste Belgische talenten op de voorgrond door middel van een historische, economische, sociale, culturele en sportieve retrospectieve van het land en zijn bewoners en van zijn veelzijdige persoonlijkheden.

Kunstcentrum Dexia
50 Edelknaapstraat- 1000 Brussel
Bezoeken van dinsdag tot zondag van 10 tot 19:00 (verkoop tickets: 17:00) – woensdag 22:00 (verkoop tickets : 20:00)
Inkopprijs : 10€
+60 jaar : 9€
van 6 tot 18 jaar : 7,5€
-6 jaar : gratis
Reservatie : 02 218 44 08

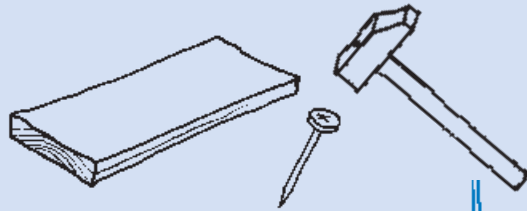
COIN ENFANTS

**COMMENT EMBELLIR TA MAISON LORS D'UNE FÊTE DE QUARTIER ?
CRÉE UN MOBILE GEANT POUR DÉCORER TON BALCON !**

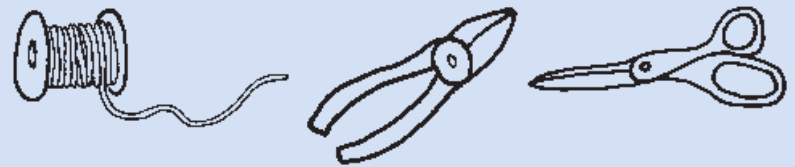
Suspendu par un seul fil, le mobile se balance...
Décoré et tout léger, il animera ton balcon.
Avant de commencer, choisis ton modèle, ou mieux encore, invente-le!
Ensuite rassemble ton matériel :



des gants de travail
werkhandschoenen



une planche, un gros clou et un marteau
een plank, een grote nagel en een hamer,

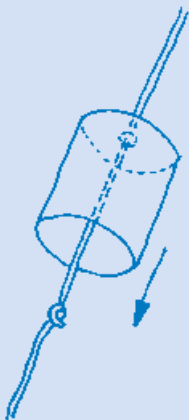


de la corde à linge, une pince coupante et une paire de ciseaux
waskoord, een nijptang en een schaar

N'oublie pas de récupérer plusieurs emballages vides et propres.
Et maintenant, à toi l'Artiste!

BOÎTE DE CONSERVE

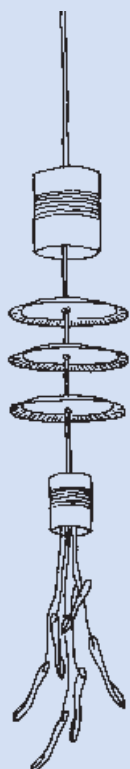
- enlève le couvercle, mais garde le fond de la boîte
- dépose la boîte sur la planche en bois
- fais un trou dans le fond de la boîte à l'aide du marteau et du clou
- passe la corde à linge dans le trou
- fais un noeud
- coulisse la boîte sur le noeud
- de la même manière, fais 4 trous dans la boîte de conserve
- passe un autre morceau de corde à linge dans le trou
- fais un noeud



- ASSIETTE** en plastique, en carton ou en aluminium
- fais un trou au centre de l'assiette
 - passe la corde à linge dans le trou
 - fais un noeud sous l'assiette, elle sera ainsi bloquée sur la corde

- GOBELET** en plastique
- fais un trou au centre du gobelet
 - passe la corde à linge dans le trou
 - fais un noeud dans la corde en attachant plusieurs ficelles, tu pourras ainsi suspendre d'autres emballages

- COUVERTS** en plastique
- fixe chaque couvert à une ficelle avec plusieurs couches de papier collant



- BOUTEILLE** en plastique
- fais un trou dans le fond de la bouteille
 - passe la corde à linge dans le trou
 - remonte la bouteille sur la corde
 - fais un noeud dans la corde
 - coulisse la bouteille sur la corde jusqu'à ce que le fond de la bouteille s'arrête sur le noeud

- SACS** en plastique
- découpe les sacs en longues bandelettes
 - attache les bandelettes autour de la corde à linge

KINDERHOEKJE

**HOE JE HUIS VERFRAAIEN VOOR EEN WIJKFEEST?
MAAK EEN REUZEMOBIEL OM JE BALKON TE VERSIEREN!**

Opgehangen aan een draad wiegt de mobiel heen en weer...
Versierd en heel licht, zal hij je balkon doen opleven.
Vooraleer te beginnen, kies je het model, of beter nog, je bedenkt er zelf een!
Daarna verzamel je het materiaal :

Vergeet niet een aantal lege en propere verpakkingen te verzamelen.
En nu is het aan jou, de Artiest!

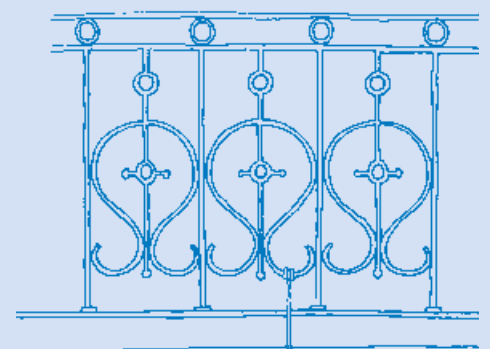
CONSERVENBLIK

- verwijder het deksel maar behoud de bodem van het blik
- plaats het blik op de houten plank
- maak een gaatje in de bodem van het blik met behulp van de hamer en de nagel
- steek een waskoord door het gat
- leg een knoop
- glijd het blik tot op de knoop

- op dezelfde manier maak je 4 gaten in het conservenblik
- steek een ander stuk waskoord door het gat
- leg een knoop

- Plastieken, kartonnen of aluminium **BORD**
- maak een gat in het midden van het bord
 - steek een waskoord door het gat
 - leg een knoop onder het bord, zo wordt het op de koord geblokkeerd

- Plastieken **BEKER**
- maak een gat in het midden van de beker
 - steek een waskoord door het gat
 - leg een knoop in de koord en hecht er andere koordjes aan vast, zo kan je nog andere verpakkingen ophangen



- Plastieken **BESTEK**
- hecht elk stuk bestek vast aan een koordje met verschillende lagen kleefband

- Plastieken **FLESSEN**
- maak een gat op de bodem van de fles
 - steek een waskoord door het gat
 - schuif de fles op de koord
 - leg een knoop in de koord
 - glijd de fles op de koord tot de bodem van de fles op de knoop blijft steken

- Plastieken **ZAKKEN**
- knip de zakken in lange repen
 - maak de repen vast rond een waskoord

